

TRADUCTORA Pabsi Livmar

 San Juan, Puerto Rico

 939-203-2366

 pabsilivmar.com

[LinkedIn](https://www.linkedin.com/in/pabsilivmar) <https://www.linkedin.com/in/pabsilivmar>

[ORCID](https://orcid.org/0000-0002-1802-2326) <https://orcid.org/0000-0002-1802-2326>

FORMACIÓN

En progreso **Doctorado en Traducción Audiovisual**

Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

Tesis doctoral: *Cine, traducción y accesibilidad para personas sordas y personas con dificultades auditivas en Puerto Rico: sociedad, jurisprudencia, análisis de necesidades y recomendaciones normativas*

2016 **Maestría en Traducción**

Universidad de Puerto Rico

Tesis: *Traducción y subtitulado para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental Mira lo que digo (See What I'm Saying) y localización parcial del sitio web de la película: tesis práctica con énfasis en el uso y manejo de herramientas de código abierto*

Calificación: Sobresaliente con recomendación para publicar

Premio Dr. Samuel R. Quiñones que otorga la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española a la mejor tesis de traducción al español del año

2009 **Bachillerato Magna Cum Laude en Lenguas Modernas**

Universidad de Puerto Rico

DOCENCIA

2018-presente **Programa Graduado de Traducción**

Universidad de Puerto Rico

TRAD-6013 Traducción Audiovisual (21 créditos de experiencia)

TRAD-6453 Redacción y estilo (3 créditos de experiencia)

TRAD-6895 Tesis de maestría (15 créditos de experiencia)

TRAD-6896 Continuación de tesis (33 créditos de experiencia)

Talleres esporádicos de subtitulación en cursos seminario

2016-2023 **Departamento de Inglés y Lenguas Extranjeras**

Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico

ENGL-410 Translation (48 créditos de experiencia)

ENGL-411 Translation II (6 créditos de experiencia)

Artículo académico

“Understanding the Urgent Need for Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-speaking Greater Antilles”

Journal of Audiovisual Translation, vol. 3 no. 2

PDF: <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/122>

Consejería de tesis en TAV

- *The Ballplayers: An Accessible English subtitling of the movie Los peloteros by Jack Delano*
Cristina López, 2020
Calificación: Notable
- *Traducción y subtitulación del videoensayo Masterpieces: Jet, Set, Radio, Future de Kay Martínez*
Stephanie Valentín Crespo, 2025
Calificación: Sobresaliente con recomendación para publicar
- *Mitos y monstruos: traducción y subtitulado accesible de episodios selectos de la serie Myths and Monsters de Netflix UK*
Coraymaliz Martínez Torres, 2026
Calificación: Sobresaliente con recomendación para publicar
- *Love Letters to Lucecita Benítez: Accessible Translations of Audiovisual Works Celebrating a Puerto Rican Icon*
Michelle Ramos Rodríguez, 2026
Calificación: Sobresaliente
Premio de la Facultad de Humanidades a la mejor tesis de traducción al inglés del año

Comité de lectores de tesis en TAV

- Traducción y subtitulación del documental *Crazy, Sexy, Cancer*
Rosalie Sánchez Pachecho, 2018
Calificación: Sobresaliente

EMPLEOS FIJOS

2020 Traductora de contenidos audiovisuales

Vice-Presidency of Academic Development, NUC University Online Division

Traducir y subtitular al español vídeos instruccionales para los cursos en línea de Artes Culinarias, Construcción y Trabajos Obreros, Peluquería y Cosmetología

2015-2019 Traductora Jurídica

Negociado de Traducciones, Tribunal Supremo de Puerto Rico

Traducir al inglés opiniones de la colección Decisiones de Puerto Rico (DPR) para publicación en Puerto Rico Official Translation. • Traducir al inglés documentos jurídicos, como sentencias y mociones de Tribunales de Primera Instancia.

2014-2017 Spanish Localization Specialist

ZOODigital

Traducir y subtitular contenidos de Netflix, Televisa y Disney Channel.

2013-2015 Language Team Lead | Visual Media Translator

Participatory Culture Foundation (Amara Platform)

Traducir y subtitular contenidos audiovisuales. • Completar tareas de gestión de proyectos. • Realizar control de calidad de los vídeos trabajados.

2012-2013 QC Translation Specialist

Netflix

Traducir y subtitular series de televisión para el mercado latinoamericano. • Crear *closed captions* para sordos. Revisar traducciones. Ofrecer mentoría en subtitulación a nuevos empleados.

PROYECTOS

Traducción y subtitulación al español

Series de televisión y cantidad de episodios (Netflix USA):

Heroes (18) • Johnny Test (21) • Saturday Night Live (2) • Weeds (2) • Parks and Recreation (16) • The Office U.S.(10) • The Office U.K.(5) • 30 Rock (6) • H2O Just Add Water (8) • Two and a Half Men (11) • Fortitude (1) • Disney Channel's Suite Life on the Deck (4) • SheZow (26) • Full House (30) • Dharmakshetra (1) • Dariba Diary (1) • Stories by Rabindranath Tagore (2) • Siyasaat (2)

Telenovelas y cantidad de episodios

(accesibilidad, Televisa y Netflix LATAM):

El chavo del ocho (26) • La fea más bella (59) • Rebelde (10) • Isa TKM (11) • Porque el amor manda (20)

Documentales:

Blood Brother • Out of the Ashes • Hell and Back Again • Atomic States of America • The Law in These Parts • Orgasm Inc. • The Weather Underground • Promises • Paul Williams: Still Alive • Nowitzski: The Perfect Shot

Otros proyectos audiovisuales:

FOREX Market Academy Video Tutorials and Webinars • Udacity — Google IT and App Development Courses • Anuncios comerciales para televisión europea • Vídeos instruccionales sobre productos médicos y farmacéuticos • Vídeos de enseñanza del español como lengua extranjera

Traducción y subtitulación
al inglés

Cine puertorriqueño:

Bite! The Musical (2013)
Yo soy un político (2016)
Amor con tufo a colonia (2017)
Vivir para la vida de Jacobo Morales y Blanca Eró (2021)
Concierto del Sesquicentenario de Antonio Paoli (2021)
Después de las elecciones, ¿qué? (6 episodios, Humanidades PR) (2021)
El EcoExploratorio (2025)
Trenzadas (2025)

Traducción típica

“Donde ocurren los milagros” (2023)
V.O. *Wonders Within*, Hospital Pediátrico de Richmond, VA
“Culture and Society in Puerto Rico, nineteenth century” (2011)
Lares' Uprising Exhibition, Museo de Historia y Arqueología de la UPR

Información adicional

Reconocimientos

Premio Dr. Samuel R. Quiñones 2016
Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
Otorgado a la mejor tesis de traducción al español

Ponencias

“Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles” 18 jun. 2019
Media for All 8 International Conference, Universidad de Estocolmo

“La traducción en el Puerto Rico contemporáneo” 2021-presente
Programa de Conferencias, Humanidades PR

“Alguien hizo los subtítulos de esa película”
“La traducción audiovisual en Puerto Rico, ¿qué es? ¿Existe?”
“Memorias y cine para escribir ciencia ficción”
2025-presente
Programa de Conferencias, Humanidades PR

Afiliaciones

- Humanidades Puerto Rico
- Asociación Puertorriqueña de Traductores e Intérpretes
- Asociación Puertorriqueña de Profesores Universitarios

Referencias

Dr. José Hernández Rosario: jhr7139@gmail.com
Dr. José Miguel Justel: josemigueljustel@gmail.com
Dr. Nathan Budoff: nbudoff@collegeboard.org